

Союз переводчиков России
Национальная лига переводчиков
Translation Forum Russia

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

**Рекомендации
переводчику, заказчику и редактору**

3-я редакция

Москва

2015

ББК 81.2-7
УДК 81'25

Составитель: Н. Дупленский (НЛП, СПР)
Редактор: Е. Масловский (СПР)

Д839 Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция – М.: Р.Валент, 2015. – 176 с.
ISBN 978-5-93439-498-2

Вниманию переводческого сообщества предлагается 3-я редакция документа «Письменный перевод. Рекомендаций переводчику, заказчику и редактору». При ее подготовке было существенным образом переработано Приложение 5 «Переводчик как субъект права» для того, чтобы отразить изменения в области регулирования авторских прав, появившиеся в действующем законодательстве РФ после опубликования 2-й редакции «Рекомендаций» в 2012 г., и внесены поправки в Раздел 3 «Организация перевода». Были также рассмотрены и учтены замечания и предложения, поступившие в адрес составителя от переводческих компаний и отдельных переводчиков.

Некоторые рассматриваемые в настоящих «Рекомендациях» вопросы могут оставаться предметом обсуждения, некоторые интересующие переводческое сообщество вопросы могли остаться нерассмотренными. Все заинтересованные лица приглашаются к продолжению совместной работы. Замечания и предложения следует направлять по адресу ndoupl@gmail.com.

Электронная версия настоящих «Рекомендаций» публикуется на web-сайтах СПР (http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309), Переводческого форума России (<http://tconference.ru/rekomendacii-perevodchiku-zakazchiku-i-redaktoru/>) и НЛП (<http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>)

Редакция 1.0 – май 2004 г.

Редакция 1.01 (исправленная) – июль 2004 г.

Редакция 1.02 (исправленная и дополненная) – сентябрь 2004 г.

Редакция 2.0 – сентябрь 2012 г.

Редакция 3.0 – июнь 2015 г.

© Составление: Н. Дупленский, 2013, 2015
© Оригинал-макет «Р.Валент», 2015

Воспроизведение и распространение данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через коммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателями запрещается и преследуется в соответствии со ст. 146 УК РФ и Законом РФ о защите авторских и смежных прав.

СОДЕРЖАНИЕ

Прембула	5
1. Область применения	6
2. Термины и определения	6
3. Организация перевода	8
3.1. Общие положения	8
3.2. Выбор переводчика	13
3.3. Договоренности между заказчиком и переводчиком	15
3.4. Документирование	24
4. Исходный текст	25
5. Переводной текст	25
5.1. Общие положения и стиль	24
5.2. Полнота	28
5.3. Оформление	29
5.4. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам	34
5.5. Новые термины	40
5.6. Перевод текстов, предназначенных для произнесения вслух	40
5.7. Примечания переводчика	40
6. Проверка, сдача и приемка перевода	41
7. Заявление о соответствии	41
8. Редактирование перевода	42

Приложения

Приложение 1. О редактировании перевода	43
Приложение 2. Примерное резюме переводчика-фриланса	49
Приложение 3. Определение объема текста для подсчета размера вознаграждения при выполнении письменных переводов	55
Приложение 4. Классификация переводческих ошибок и распределение «весов» по категориям ошибок	60
Приложение 5. Переводчик как субъект права	66
Приложение 6. Стандарты, нормативные и справочные документы в области перевода	80
Приложение 7. Основные требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности перевода/подлинности подписи переводчика	85
Приложение 8. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский и с русского на английский	89

Приложение 9. Русская и латинская системы транскрипции корейских слов . .	96
Приложение 10. Некоторые особенности применения правил пунктуации в различных языках. Римские и арабские цифры	106
Приложение 11. Пересчет размерностей при переводе технических текстов	108
Приложение 12. Сокращения на чертежах	117
Приложение 13. Правила написания названий химических соединений	123
Приложение 14. Единицы физических величин	125
Приложение 15. Рекомендации переводчикам телевизионных программ . . .	162
Приложение 16. Проверочный лист переводчика	167
Приложение 17. О приемах формализованной оценки качества перевода . .	170

Преамбула

Настоящий документ «Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция» (именуемый в дальнейшем «Рекомендации») является переработанной и дополненной версией второй (2012 г.) и первой (2004 г.) редакций справочно-«нормативного» пособия под аналогичным названием.

Рекомендации были разработаны на основе обобщения опыта советских и российских переводчиков, изучения действующего законодательства РФ в области авторского права, ГОСТов, пособий и методических рекомендаций ВЦП и ТПП, внутренних инструкций российских переводческих фирм по обеспечению контроля качества, иностранных стандартов и иных аналогичных документов, используемых в переводческой практике за рубежом.

«Рекомендации» имеют своей главной целью способствовать обеспечению устойчиво высокого качества письменных переводов за счет унификации требований к переводу, формализации и гармонизации отношений между заказчиком и переводчиком на этапах заключения и исполнения договоров на выполнение письменных переводов и дополняют коммерческие условия таких договоров¹.

В «Рекомендациях» предлагаются типовые решения вопросов, с которыми сталкивается переводчик/бюро переводов в ходе работы над переводом и подготовки к сдаче его заказчику. Рекомендации охватывают перевод как с иностранного языка на русский, так и с русского на иностранный.

Бюро переводов/конечные заказчики могут использовать «Рекомендации» в качестве основы для разработки требований к системам контроля качества, специфических для их организаций.

¹ «Рекомендации» можно назвать стандартом в той мере, в какой они принимаются участниками рынка переводов и обретают силу делового обычая. Стандарт создает общий язык в общении между заказчиками и исполнителями, упорядочивает производственные процессы, способствует снижению затрат благодаря меньшему расходу трудовых и иных ресурсов и меньшим затратам времени производства и способствует повышению качества конечного продукта.